

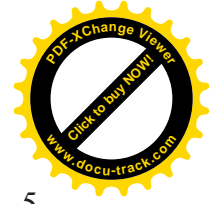
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ФГБОУ ВО «Калмыцкий государственный университет им. Б.Б. Городовикова»

Международный научный центр «Культурное наследие монгольских народов»

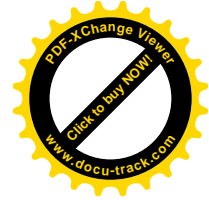
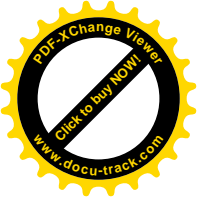
# **СКАЗКИ НАРОДОВ ЕВРАЗИИ**

## **«МАЧЕХА И ПАДЧЕРИЦА»**



## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	5
Абхазская народная сказка «Анѣсеи аѣхаѣсеи» (Мачеха и падчерица) .....	9
(Подг. к изд. <i>М. Ф. Пилия, Э. В. Тодуа</i> )	
Алтайская народная сказка «Сан-Ару» (Сан-Ару) .....	13
(Подг. к изд. <i>Т. М. Садалова</i> )	
Башкирская народная сказка «Үгэй кыз» (Неродная дочь) .....	26
(Подг. к изд. <i>Г. Р. Хусаинова</i> )	
Белорусская сказка «Бабіна дачка і дзедава дачка» (Бабина дочка и дедова дочка).....	33
(Подг. к изд. <i>В. Е. Добровольская</i> )	
Бурятская народная сказка «Үгытэй үншэн басаган» (Бедная девушка-сирота) и фрагмент сказки «Алтан Шагай, Мүнгэн Шагай» (Алтан Шагай и Мунгэн Шагай).....	40
(Подг. к изд. <i>Б-Х. Б. Цыбикова</i> )	
Гагаузская народная сказка «Бир үүсүз кызчааз» (Сиротка) .....	58
(Подг. к изд. <i>В. И. Сырф</i> )	
Казахская народная сказка «Көк сиыр» (Синяя корова).....	70
(Подг. к изд. <i>П. Т. Ауесбаева</i> )	
Калмыцкая народная сказка «Хөөт экин харт өссн өнчн күүкн» (Падчерица, жившая с мачехой) .....	83
(Подг. к изд. <i>Е. Э. Хабунова, Б. Э. Убушиева</i> )	
Корейская народная сказка «Кхончи и Пхатчи» (Кхончи и Пхатчи) .....	91
(Подг. к изд. <i>Ли Суна, Ж. А. Мукабенова</i> )	
Лезгинская народная сказка «Бибихатун» (Бибихатун) .....	112
(Подг. к изд. <i>А. Р. Гаширова</i> )	
Осетинская народная сказка «Æртæ æфсымæры æмæ сæ хо санеты аргъау» (Сказка о трех братьях и их сестре Санет) .....	123
(Подг. к изд. <i>Д. В. Сокаева</i> )	
Русская народная сказка «Морозко» .....	132
(Подг. к изд. <i>В. Е. Добровольская</i> )	
Синьцзян-ойратская народная сказка «Өнчн бор хурһн» (Серый ягненок-сирота) .....	139
(Подг. к изд. <i>Б. Дамринжав, Б. Э. Убушиева, Б. М. Коваева</i> )	
Татарская народная сказка «Үги кыз белән патша малае» (Падчерица и сын падишаха).....	157
(Подг. к изд. <i>Л. Х. Давлетишина</i> )	
Узбекская народная сказка «Подачининг қизи» (Дочь пастуха).....	163
(Подг. к изд. <i>М. А. Жураев</i> )	
Украинская народная сказка «Дідова дочка і бабина дочка» (Дедова дочка и бабина дочка).....	177
(Подг. к изд. <i>В. Е. Добровольская</i> )	
Чеченская народная сказка «Десте» (Мачеха).....	186
(Подг. к изд. <i>Т. Б. Джамбекова</i> )	
Якутская народная сказка.....	193
(Подг. к изд. <i>Н. В. Павлова</i> )	



## АБХАЗСКАЯ СКАЗКА «АНҔСЕИ АҔХАҔСЕИ» (МАЧЕХА И ПАДЧЕРИЦА)

В абхазской сказке «АнҔсеи аҔхәҔсеи» (Мачеха и падчерица) рассказывается о том, как мачеха не любила свою падчерицу и настраивала своего мужа против нее. Мачеха заставляла падчерицу выполнять тяжелую, непосильную работу. Но девушке на помощь приходят корова и воробьи. Мачеха решает избавиться от девушки и заставляет своего мужа, чтобы он отвез ее в лес и оставил там. Спустя некоторое время, придя за дочерью, думая, что ее уже нет в живых, он не находит ни дочери, ни ее костей. Девушку в лесу находит сын одного князя и женится на ней. Возвращаясь, старик по дороге проходит мимо княжеского дворца и, увидев свою дочь, отправляет за ним человека, чтоб привести его к себе в дом. Девушка одаривает отца мешком золота.

Мачеха, увидев старика с золотом, приказывает ему, чтобы он отвез и ее дочь в лес. Но вместо золота, она получает кости своей дочери.

The Abkhazian fairy tale «Anpsei aphapsei» (Stepmom and stepdaughter) tells how the stepmother did not love her stepdaughter and set up her husband against her. The stepmother forced her stepdaughter to do hard work. But a cow and sparrows help her. The stepmother decides to get rid of the girl and forces her husband to take her to the forest and leave there. After some time father goes after the daughter, thinking that she died, he does not find neither daughter nor her bones. The son of a Prince finds the girl in the forest and marries her. Going back the old man passes by the Prince's Palace, his daughter sees him and sends people to bring him to the house. The girl gives her father a bag of gold. Stepmother sees the old man with gold, orders him to take her daughter to the forest. But instead of gold, she gets her daughter's bones.

### АНҔСЕИ АҔХАҔСЕИ

Азэы иҔхэыс данҔсы, Ҕхэысибак дааигыит. Иара иҔхак дыкан. Ларгыы лыҔхак дыкан аҔасатэыи лхатца ишкә[нтә]. Лара лыҔхәҔса бзиа дылбомызт, лхатцагы лара лхәатэы хатцаны иҔхә лгәы нирхалуан.

Енак анҔса хнымоак ақәны наганы лыҔхәҔса дыхтәаз инлымцалыжт.

### МАЧЕХА И ПАДЧЕРИЦА

Когда у одного человека умерла жена, он женился на вдове. У него была единственная дочь. И у нее тоже была дочь от бывшего мужа. Она не любила свою падчерицу, муж тоже верил тому, что наговаривала жена [на его дочь] и обижал свою дочь.

Однажды мачеха бросила к ногам падчерицы три снопа льна.

Абри хэлаанза ижэ[жэ]аны, ихаханы, иханы, анапыхышкэа бсыроуп, нас иаггыбрышхароуп, – ха [лалхэыит].

Ап̆хап̆са рыцха, «урт зеггы иа-хъа иалыршаны излакастози» ха дцэуа дызтэаз, лыкэны ахкажыыз ажэ иаашытыхны иафт.

Ахэылп̆аз ажэ ап̆хэызба лап̆хъа иааин анпахышкэа пашэ-пашэза иллымтцанажыт. Ап̆хэызба рыцха [д] гэыргыатцэа даакалт. Ланп̆са лэы инаган илылтт.

Дагэа ҕенакх асаара азна ахэзыи ашырзыи леилап̆саны илылтахт, «хэлаанза иеилбыргароуп» ха.

Ап̆хэызба избазызуреи ха дынкахэыцуа дзахатэаз абагыркэа леин илахалан ашырз аалхны иныштарцуа, ашырз аалхны иныштарцуа абаггы ааилырганы инах[ы]п̆рааны ицеит. Уигыы наганы ланп̆са инлылтт.

– Ты должна это до вечера размять, ссучить нитку, соткать ткань и сшить из нее полотенце и отбелить, – приказала она.

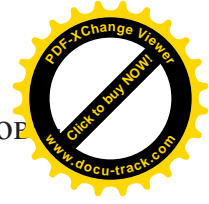
Пока бедная падчерица сидела плача: «Как же я за день смогу это выполнить», корова съела ее лен.

К вечеру корова подошла к девушке и бросила к ее ногам белоснежные полотенца. Бедная девушка обрадовалась. Отнесла их своей мачехе.

На другой день принесла ей целую миску пшена, смешанного с просом и приказала разделить их друг от друга до вечера.

В то время, как девушка сидела и думала, как с этим справиться, вдруг прилетели воробьи [к ней на помощь]: выбирая просо и откладывая, выбирая просо и откладывая, так и разобрали все и улетели. [Она] это тоже взяла и отнесла мачехе.





лнпса] афырха лхатца дааипхъан, ус малхэт:

– Уажэйтэкъа упха аатца дылтажьны дганы дкаужьроуп, – ха.

Ипха дганы, бнакы длыларг[ыланы] дааит. Хы-мш рышьтахъ «сыпха лыбаѳкъа ааганы нышэк иастап» ха длеизар, лыбаѳгы ыкамызт, лхатаггы [д]ыкамызт.

Апхэызба абна дзылатэаз ахак ипха сшэарацоит ха дахылтыпцыз даалыкэшэан, пхэысс дыигыит.

Ани ипха лыхабар анымба, иаатца икэакэ иаакэтцаны дмеида-гэидаха ах дыѳивсны дызѳеиуаз, ипха [и]игаз апшыхьырса азы абарца дахыѳдэылцыз даагэлтт, ѳѳ дишьталцан даалгыит. Дзыниаз зеггы иалхэт, акрыиѳатца, акыриапсатца иаатца азна хы нитан, иѳныка иѳыналырхт.

Алыгажэ аѳны ласыб хэчык иман, амѳа данныкэла нахыс ашра иалагаза-ап, «хыи разныи чоухэ-чоухэ, хыи разни чоухэ-чоухэ» ха.

– Иуази, баѳыжэ-маѳыжэ чоухэ-чоухэ умхэуа, – лхэан апхэызба ланпса акъат аахэан даст, даст, аха и[а]хэац ахэуан.

Лхатца иаатца азна ах[ы] иман агэар дааталт, лара сыпха-пса лыбаѳкъа аа-игоит ха дыпшоит.

– Ари абаказ? – лхэан умашэа илбы-ит. – Иа[х]ыказггы абас, абас, –иэхэан, зегъ леихэт.

– Уажэйтэкъа сыпхаггы дганы уа дкаужьроуп, – лхэан детандэыкэылтт. Алыгажэ ипхапса абна длылартэаны дааит.

Мачеха тот час позвала мужа и говорит ему:

– Сейчас же положи свою дочь в мешок и брось ее [в лесу].

[Старик] отвез свою дочь в лес и оставил ее где-то в чаще. Когда спустя три дня отец пошел принести кости дочери и предать их земле, не было ни дочери, ни ее костей.

В то время сын одного князя находился на охоте, встретил в лесу девушку и взял ее в жены.

Старик не найдя свою дочь, положил мешок себе на плечо и уныло отправился обратно. Когда он проходил мимо княжеского дворца, его заметила дочь, которая в это время вышла на балкон прохладиться. Отправила за ним человека и привела его к себе в дом. Рассказала все, что с ней произошло, накормила, напоила и отправила домой с мешком золота.

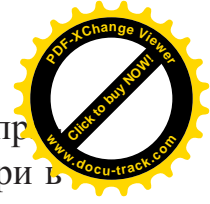
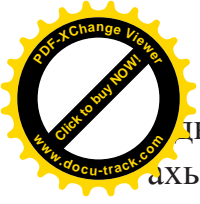
У старика дома был маленький щенок, как только старик отправился в путь, щенок начал лаять: «Золото да серебро, *чоух-чоух*, золото да серебро, *чоух-чоух*».

– Почему не говоришь кости да костяшки, *чоух-чоух*, – сказала [мачеха], схватила палку и начала бить да бить, но тот продолжал свое.

Тем временем вошел муж во двор с мешком золота, тогда, когда она думала, что он несет кости ее падчерицы.

– Откуда это? – удивилась она. – Было там-то, там-то, – рассказал он ей обо всем.

– Сейчас же отвези мою дочь туда и брось ее там же, – сказала она и отправила его еще раз. Старик отвез свою падчерицу в лес и оставил ее там.



дырџаены, «сыпџа лџы уцаны  
ахыы сзааугароуп» ҟа данылкых,  
ддэықэлыхт иаатџа иманы.

Абнаџы даннеи, ипџапџса лыбаџқэа  
капџсан, иашьтыихын, аатџа илтатцаны  
аџныка ддэықэылт. Аласбы ашра иа-  
лагахт: «Баџыжэ-маџыжэ чоухэ-чоухэ,  
баџыжэ-маџыжэ чоухэ-чоухэ» ҟа.

– Иуази, хыи-разныи чоухэ-чоухэ  
умхэуа, – лхэан, апџхэызба лан алаба  
аахэан даст, аха зака иакэымтцрыз.

Лхатца лыпџа лыбаџқэа аатџа итатцаны  
иааганы илымтцаижыт. Апџхэыс нтџа  
дтџэыут, дхыит, аха икалтахози.

На следующий день, когда жена пр  
казала, чтобы он пошел к ее дочери в  
лес и принес ей золото, [старик] взял  
мешок и отправился в путь.

Когда старик пришел в лес, увидел ко-  
сти падчерицы. Собрал их, сложил в  
мешок и возвращается домой. Щенок  
начал лаять: «Кости да костяшки, *чо-  
ух-чоух*, кости да костяшки, *чоух-чо-  
ух*».

– Почему не говоришь: «Золото да се-  
ребро, *чоух-чоух*», – сказала мать де-  
вушки, схватила палку и начала бить,  
но он продолжает свое.

Муж бросил перед ней мешок с костя-  
ми ее дочери. Стала женщина плакать,  
убиваться, но что она могла сделать.

## Глоссарий

*Чоух-чоух* – лай собаки

## Комментарии и примечания

1. Сюжет абхазской народной сказки «Анџсеи апџапџсеи» (Мачеха и падче-  
рица), соотносится с сюжетным типом АА 480 \*В «Мачеха и падчерица» СУС  
480=АА\*В, С\*
2. Перевод сказки «Анџсеи апџапџсеи» (Мачеха и падчерица) с абхазского языка  
на русский язык осуществлен Пилия М.Ф. и Тодуа Э.В.

## Источники

1. Зухба С.Л. Материалы абхазского фольклора (из архива академика Н.Я. Марра)  
/ Подготовка текстов, вступительная статья и примечания С.Л. Зухбы. Сухуми,  
1967. С. 115–116.